



حمیدین: همه چیز تئاتر در ریال خلاصه شده است!

علیرضا حمیدین، کارگردان نمایش «دریایی مرغ» درباره جریان تئاتر امروز گفت: از یک طرف سلن های تئاتر کوچک و قدیمی هستند؛ بدون نور و تکیه پلوزی، تجهیزات حتی مثلاً طی ده سال گذشته به روز نشده اند و همه چیز کمی آشفته است؛ از بازی بازیگرها گرفته، تا تهیه کننده ها و امور تبلیغات، همینطور صفحات مجازی، دغدغه همه شده فروش است و ریال، تا اینکه به این فکر کنیم یک زمانی تئاتر برای این بوده که آدم ها آرام تر شوند و به مواردی اعتراض کنند. او ادامه داد: به نظر من همه چیز در حال خلاصه شدن در قلبی ریالی است و اینکه تئاتر چقدر می فروشد، تئاتر را خراب کرده است. البته این نظر من است. خبرگزاری ایسنا

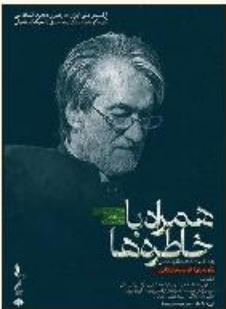


مدیر رادیوتئاتر چهل و یکمین جشنواره تئاتر فجر منصوب شد

کوروش زارعی مدیر چهل و یکمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر در حکمی، مدیریت بخش رادیوتئاتر را به امین رهبر سپرد. در متن این حکم آمده است: «نظر به سوابق اجرایی حضرت تعالی در حوزه ی رسانه و نمایش رادیویی و با توجه به تجربیات شما در برگزاری بخش رادیوتئاتر در چند دوره از جشنواره ی تئاتر فجر و با عنایت به انتظار بجا و شایسته ی مخاطبان این گونه ی نمایشی خاص و قابلیت ها و توان آن در تأمین اهداف عالی ی جشنواره ی بین المللی تئاتر فجر با تکیه بر تعامل تئاتر و رادیو، از این رو به عنوان مدیر بخش «رادیوتئاتر» چهل و یکمین جشنواره ی بین المللی تئاتر فجر منصوب می شوید. باشد که حضور شما و جادوی پرنرنگ این بخش نویدبخش ظهور و فتح مرزهای نودر نمایش و نمایشگری باشد.» بعد از این

مجید انتظامی کنسرت آثار

برگزیده اش را رهبری می کند



از اسامی آثار برگزیده مجید انتظامی به همراه پوستر رویداد موسیقایی «همراه با خاطره ها» رونمایی شد.

ارکستر ملی ایران دهه اول مهرماه و به مناسبت هفته دفاع مقدس، «همراه با خاطره ها» را پس از یک دهه دوری از صحنه اجرا در

تالار وحدت روی صحنه می برد.

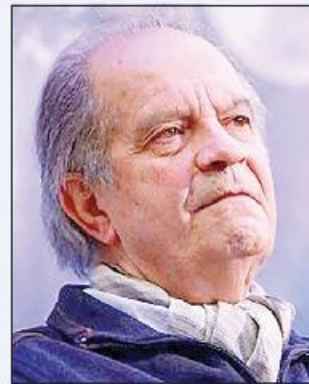
در این رویداد، برگزیده آثار مجید انتظامی به رهبری وی پس از یک دهه دوری از صحنه اجرا می شود.

«سمفونی حماسه خرمشهر»، «از کرخه تا راین»، «آژانس شیشه ای»، «بوی پیراهن یوسف»، «دیوانه ای از قفس پرید»، «آرزوی بزرگ»، «جایی برای زندگی»، «شیخ بهایی» و «دوئل» قطعات این اجرا هستند. این در حالی است که اجرای قطعه «سمفونی خرمشهر» به شکل کامل، برای نخستین بار صورت می گیرد.

در این رویداد ارکستر ملی ایران با ترکیبی از سازهای ایرانی و کلاسیک، خاطره انگیزترین آثار مجید انتظامی را می نوازد. گروه کر بنیاد رودکی به رهبری رامیک اوحانیان، ارکستر ملی ایران را در این اجراها همراهی می کند. رویداد موسیقایی «همراه با خاطره ها» از ۶ تا ۸ مهر ماه ساعت ۲۱ در تالار وحدت و با همکاری مشترک بنیاد رودکی، انجمن موسیقی ایران و دفتر موسیقی معاونت هنری وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی اجرا می شود. خبرگزاری ایسنا

پرویز شهیدی:

رونویسی از ترجمه های کلاسیک مد شده است!



پرویز شهیدی، مترجم درباره ترجمه و شبیه ترجمه ها با تأکید بر این که مترجم باید املت دار باشد، اظهار کرد: مترجم نباید در نوشته، طرز فکر و سبک و سلیقه نویسنده دخل و تصرفی داشته باشد، زیرا این کار مانند این است که دارد داستان را به روایت خود تعریف می کند، در حالی که وظیفه مترجم این است، داستان را آن طور که نویسنده نوشته، بیان کند. او افزود: البته مترجم مانند هر خواننده دیگری می تواند بر دلالت خود راز داستان و یا زمان داشته باشد اما نباید در کار نویسنده دخل و تصرف کند، زیرا این املت داری نیست.

و مکافات» یک پیشگفتار ۲۴ صفحه ای نوشتیم و موضوعاتی را مطرح کردیم مثلاً چرا دستاویفسکی برای کشتن تبر را انتخاب کرده است؟ یا چرا اسم شخصیت اصلی را اسکولنیکوف است؟ اسکول به روسی یعنی یاغی؛ چند قرن پیش عده ای از مذهب ارتدکس بیرون رفته و فرقه ای برای خود درست می کنند، اسکولنیکوف هم در داستان یک جوان یاغی است و مرام هایی دارد که فکر می کند، درست است.

شهیدی درباره این که برخی ایراد می گیرند که گاه مترجمان خیال پر دازی های خود را وارد داستان کرده اند، اظهار کرد: اگر منظورتان اقتباس است که مسئله چیز دیگری است، زنده یاد منصوری از این کارها زیاد انجام می داد و چیزهایی را به داستان اضافه می کرد. به نظر من این کار از حوزه ترجمه بیرون می رود و آن متن دیگر ترجمه نیست.

شهیدی درباره این که به نظر می رسد ترجمه داستان و متن از زبان فرانسه کمتر شده و بیشتر از زبان انگلیسی ترجمه ها صورت می گیرد، اظهار کرد: این موضوع به مترجم بستگی دارد. ما درباره کارهای داستاویفسکی، من روسی نمی دانم و نمی توانم با کتاب اصلی مقایسه کنم و ببینم آیا تغییراتی داده اند یا نه. البته در فرانسو کتاب های کلاسیک و آثار نویسندگان بزرگ را به یک مترجم خاص و یا مترجمان کاربلد که صلاحیت این کار را داشته باشند، می سپارند. مانند اینجانیست که کتاب را به هر کسی که آمد، بدهند. اخیراً آمده «بیبویان» و «برادران کارمازوف» و... را رونویسی کرده و با اندکی تغییر به اسم مترجم جدید منتشر می کنند. البته گاه می بینم این ترجمه ها زمین تا آسمان با اصل موضوع متفاوت هستند. متأسفانه روزنامه و مجله نقد و بررسی کتاب هم نداریم و دیگر کسی دنبال این چیزها نمی رود. خبرگزاری ایسنا

شهیدی یادآور شد: البته ممکن است اصطلاحها، جمله ها و واژه هایی در متن باشد که معادل آن را در فارسی ندانسته باشیم؛ شما متن را می خوانید، در ذهنتان چیزی را درک می کنید اما زملی که می خواهید آن را به فارسی برگردانید، می بینید در زبان فارسی اصطلاح و یا واژه ای که مفهوم را برساند، نداریم. این مترجم در ادامه در توضیح بر خورد خود با اصطلاح ها و واژه هایی که معادل آن را در زبان فارسی نداریم، گفت: زملی که به چنین واژه هایی بر می خورم، ابتدا سراغ فرهنگ زنده یاد نفیسی می روم تا ببینم چیزی درباره آن نوشته است یا نه؟ اگر معادل را پیدا نکنم، سراغ لغت نلیمه آکسفورد می روم تا ببینم معادل آن در انگلیسی چیست. بعد فرهنگ لغت زنده یاد آرتین پور را نگاه می کنم تا ببینم او چه چیزی پیشنهاد داده است. مترجم تاجایی که می تواند باید در محدوده نویسنده بماند، مگر در مواردی که جمله یا کلمه پیچیدگی دارد. او با تأکید بر اینکه مترجم نباید در متن دست ببرد گفت: مترجم اگر بر دلالتی دارد می تواند در پیشگفتار کتاب بگوید که این که برای کتاب «جنایت



دردنیای فیلم و سorial
به روز باشید

نماوا
تماشای آنلاین فیلم و سربال
namava.ir